

Alexa Stoicescu (1984) is hoofd van de vakgroep Neerlandistiek aan de Universiteit van Boekarest, Roemenië. Ze geeft colleges literatuur, vertaalwetenschap en NVT. Haar onderzoeksinteresses zijn: Nederlandstalige literatuur van de twintigste en eenentwintigste eeuw, queer studies, posthumanisme, ecokritiek en vertaalwetenschap en -sociologie.

Personalia

Naam	Dr. Alexandra-Livia Stoicescu (Alexa)
Adres	Str. Major Laurențiu Claudiu Nr. 5, 021987 Boekarest, Roemenië
Mobiel	+40740938279
E-mail	alexa.stoicescu@lts.unibuc.ro, alexa.stoicescu@gmail.com

Werkervaring

2018-	Hoofd van de afdeling Neerlandistiek, Universiteit van Boekarest, Roemenië • Colleges over de Nederlandstalige literatuur (hedendaags, naoorlogs, interbellum, negentiende eeuw, zeventiende eeuw), Nederland- en Vlaanderenkunde, Multiculturalisme, Vertaalwetenschap, Inleiding tot onderzoeksmethodes, Didactiek van de Nederlandse taal, literatuur en cultuur, Nederlands als Vreemde taal • Coördinatie van de afdeling & planning van het curriculum • Aanvragen voor subsidies en beurzen • Begeleiding van de nieuwe collega's uit Nederland en Vlaanderen • Uitnodigen van gastsprekers: docenten, onderzoekers en schrijvers uit Nederland en Vlaanderen (contact, planning van de colleges, financiën) • Medeorganisator van de jaarlijkse studentenconferentie CSAN met internationale gasten, waaronder Hanna Bervoets, Eva Meijer, Jeroen Dera, Raoul de Jong • Netwerkcoördinatie Erasmus+ en Ceepus • Roemeense partner in de netwerken Comenius (Neerlandistiek in Oost- en Centraal-Europa) en IVN (Internationale Vereniging Neerlandistiek)
2010-	Docent, Universiteit van Boekarest, Nederlandstalige literatuur en cultuur, vertaalwetenschap, NVT
2010-	Literair vertaler Nederlandstalige literatuur naar het Roemeens

Opleiding & beurzen

Februari & maart 2024	Gastonderzoeker, ASCA, UvA, hoofdstuk 'Queerness in de Nederlandstalige literatuur van de avant-garde tot nu' (onder begeleiding van dr. Gaston Franssen), onderzoeksbeurs Taalunie
Augustus 2023, 2018, 2012	Verblijf in het Vertalershuis in Amsterdam en Antwerpen
Juli 2016	DAAD Fellowship aan de Universiteit van Heidelberg, Duitsland
Augustus 2015	Nascholing 'Nederlands als vreemde taal'. Taaluniebeurs, Amsterdam & Antwerpen
2010-2014	PhD, Universiteit van Boekarest, filologie (thema: deconstructie van 'Heimat' in het werk van Herta Müller, cum laude afgestudeerd)
Augustus 2013	Nascholing 'Nederlands. Van didactiek naar toetsing'. Taaluniebeurs, Leuven, België
2008-2010	MA, Universiteit van Amsterdam, Research Master (Scriptie over nihilisme in de Nederlandstalige literatuur, cum laude afgestudeerd)

2008-2010	Fellowship Huygens Scholarship Programme
2004- 2008	BA, Universiteit van Boekarest, Germanistiek en Neerlandistiek (Scriptie over het postmodernisme in het werk van de Vlaamse schrijver Peter Verhelst, cum laude afgestudeerd)
2006-2007	BA, Universiteit van Antwerpen, Uitwisselingsjaar, Germanistiek en Neerlandistiek
2003-2008	BA, SNSPA, Boekarest, Roemenië, Communicatiewetenschappen & Public Relations
1999-2003	Duitstalig gymnasium, "J.W. Goethe", Boekarest (2001-2002: Uitwisselingsjaar 'St. Benno' Gymnasium, Dresden, Duitsland)

Talen

Roemeens (moedertaal), Nederlands (C1), Engels (C1), Duits (C1), Spaans (B1), Frans (A2)

Internationale projecten, uitwisselingen & conferenties

November 2024	Keynote 'Een relationele geschiedenis van de Nederlandstalige literatuur van de avant-garde tot nu', Velden en wegen: Achter de verhalen 2024, Nijmegen
Mei 2023	Erasmus+ uitwisseling aan de Universiteit van Stockholm
2022	Keynote 'Metamodern engagement. Vijf tendensen in de Nederlandstalige millennialliteratuur', IVN-Colloquium Neerlandicum 2022, Nijmegen
doorlopend	Lezingen tijdens colloquia, selectie: • Augustus 2023, Universiteit van Stockholm, Zweden, 'Diversity in the Transnational Circulation of Dutch-language Literature' (samen met Sara van Meerbergen) • Augustus 2022, Universiteit van Nijmegen, 'De transnationale receptie van <i>De avond is ongemak</i> van Lucas Rijneveld' • Mei 2022, Universiteit van Debrecen, Hongarije, 'Posthumane toekomsten in het werk van Hanna Bervoets' • November 2020, Universiteit van Boekarest, Roemenië, 'Metamodern oscillations and queerness in the work of Marieke Lucas Rijneveld' • Augustus 2018, Universiteit van Leuven, 'Van succubus tot baroness. Het beeld van de vrouw in de grotesken van Paul van Ostaijen' • September 2017, Institute for Modern Languages Research, London, VK, 'Resisting Heimat in Herta Müller's Fiction' • Augustus 2012, Universiteit van Antwerpen, 'De (on)vertaalbaarheid van Herta Müllers werk. Een vergelijkende analyse van Nederlandse en Roemeense vertalingen en hun receptie' • Mei 2011, Universiteit van Belgrado, Servië, 'Arnon Grunberg en de invloed van de beschaving. Een Nietzscheaanse lezing van <i>Tirza</i>'
2022-	Redacteur voor het tijdschrift IN (Internationale Neerlandistiek)
November 2021	College aan de ELTE-universiteit, Boedapest, Hongarije, in het kader van de internationale reeks 'Elk syn waarom'
Augustus 2021	Gastlezing 'Bezette & besmette stad', Taalunie Zomercursus, Universiteit van Gent

2020-2023	Vertaler Nederlands-Romeens in het Europese project CELA
2020-	Initiator van de website https://neerlandeza.ro met recensies over naar het Romeens vertaalde Nederlandstalige boeken
2019-	Docent en medeorganisator van de Doctoral Summer School en de Translation Summer School met focus op Nederlandstalige literatuur, Universiteit van Wenen, Oostenrijk & Universiteit van Olomouc, Tsjechië • Jaarlijkse cursus van tien dagen in juli (afwisselend Doctoral & Translation) met internationale PhD-, MA- en BA-studenten Neerlandistiek • Lezingen: 'Gender, queer, engagement' (2019), 'Tussen identiteit en maatschappij. Hedendaagse Nederlandstalige literatuur (2021), 'Posthumanisme. Representatie van de robot in de Nederlandstalige literatuur' (2023) • Lezingen vertaalwetenschap: 'Vertalingen en adaptatie. Anton de Kom, Anne Frank, Annie M.G. Schmidt' (2020), 'Vertalen en identiteit. Queer en postkoloniale vertaling. De onzichtbaarheid van de vertaler. Lucas Rijneveld en Amanda Gorman' (2022) • Begeleider van een groep studenten bij hun eigen onderzoek • Vertaalworkshops Nederlands-Romeens
2019-	Onderzoeker in het kader van het internationale project DLIT (Dutch Literature in Translation): https://dlit.univie.ac.at/dlit/romania/ • Inventariseren van vertalingen en onderzoek naar de receptie van de Nederlandstalige literatuur in Roemenië in de periode 1945-2024 • Docent bij het internationale seminarium voor studenten uit tien universiteiten (lezingen: 'De transnationale receptie van Lucas Rijneveld's roman <i>De avond is ongemak</i>'; 'De circulatie van Nederlandstalige millennialliteratuur in Zweden en Roemenië (samen met Sara van Meerbergen, Universiteit van Stockholm') en interview met Patrick Peeters van Flanders literature over het thema diversiteit) • Auteur van Engelstalige artikelen over de geschiedenis en receptie van Nederlandstalige literatuur in Roemenië
Juli 2018	Medeorganisator van de Comenius Summer School voor studenten Neerlandistiek; Boekarest (thema: Nederlandstalige poëzie), met 40 internationale studenten, vier docenten uit Nederland en Vlaanderen, twee dichters (Maud Vanhauwaert en Martijn den Ouden) en andere internationale gasten

Publicaties

2025 (verschijnt mei)	'A surprising diversity. How aesthetic principles ruled in communist Romania and Dutch literature could thrive', hoofdstuk in het boek <i>Socialist Transnationality and Dutch-Language Literature</i> , Bloomsbury Publishing.
2025 (verschijnt mei)	'De representatie van artificiële intelligentie in de Nederlandstalige literatuur 1925-2025' in: <i>Neerlandica Wratislaviensia</i>
2024	Essay over <i>De thuiswacht</i> van Dola de Jong in: <i>Zij/haar. Een ABC van lesbische literatuur</i> , Uitgeverij Kleine Uil (samenstellers: Minke Douwez, Marie-José Klaver en Laurie Bastemeijer).

- 2023 'Til Brugman. De queer groteskenschrijver uit de avant-garde' op: <https://www.literatuurgeschiedenis.org/schrijvers/til-brugman>
- 2021 Translating Dutch Literature to Romanian. A Stream of Happy Coincidences: <https://dlit.univie.ac.at/dlit/romania/dlitro/>
- 2018 'Een labyrint voor onze tijd. Het metaverhaal van de metropool in Paul van Ostaijens grotesken', in: *Neerlandica Wratislaviensia*, XXVIII/2018, pp. 203-218.
- 2017 "Ich gehöre daheim dorthin wo ich nicht bin". *Die unheimliche Heimat in Herta Müllers Literatur*. Boekarest, Editura Universității București (boek)
- 2017 'Herta Müller and Hafid Bouazza. Two Supra-National Writers' in: *Journal of Dutch Literature*, Vol. 8, Nr. 1: <http://www.journalofdutchliterature.org/index.php/jdl/article/view/151>
- 2016 'Hafid Bouazza, verzamelaar van verpapierde zielen': <https://armadawereldliteratuur.nl/2016/11/06/hafid-bouazza-verzamelaar-van-verpapierde-zielen/>
- 2013 'Het nest van de spotvogel. 'Heimat' in *Spotvogel* van Hafid Bouazza', in: *Neerlandica Wratislaviensia*, XXIII/2013, pp. 105-118.
- 2012 Death, suicide and mourning in Herta Müller's *Herztier*, in: *Dying and Death in 18th-21st Century Europe International Conference*, Fourth Edition, Alba Iulia, Romania, 29th September - October 1st, 2011, pp. 305-319

Vertalingen uit het Nederlands (selectie)

- 2024 Max Nieuwdorp – *Wij zijn onze hormonen*, Univers
- 2022 Simone Atagana Bekono – *Hoe de eerste vonken zichtbaar waren*, FrACTalia
- 2021 Marieke Lucas Rijneveld – *De avond is ongemak*, Pandora M (met Cătălina Oșlobanu)
- 2021 Eddy de Wind – *Eindstation Auschwitz*, Humanitas
- 2019 Paul van Ostaijen – *Bezette stad*, FrACTalia
- 2016 Adriaan van Dis – *De wandelaar*, Univers
- 2016 A. Alberts – *De eilanden*, Univers
- 2012 K. Schippers – *Waar was je nou*, Univers

Online & Interviews

- 2023 Interview 'Mailen, bellen, aandringen: alles op alles zetten om Nederlandse boeken op de Roemeense markt te krijgen.> Interview met docent, onderzoeker én vertaler Alexa Stoicescu' (door Everdien Rietstap) in: *Vaktaal*, 2023, nr. 2/3
- 2023 Podcast 'Tien dagen Reve' (over *De avonden* van Gerard Reve, samen met schrijver Lisa Weeda), <https://neerlandistiek.nl/2023/12/onze-lieve-dictator/>
- 2023 'Berichten uit de literaire periferie', IVN-Panelgesprek over de diversiteit van Nederlandstalige literatuur <https://www.youtube.com/watch?v=wqa9ZOrE3IU>
- 2022 Interview met Ester Naomi Perquin & Maud Vanhauwaert op de Nederlandse Boekendag in Boedapest, Hongarije
- 2021 Podcast 'Platform Leest'. Over de vertaling van Paul van Ostaijen's *Bezette stad* met David Colmer en Geert Buelens, <https://www.platformleest.org/artikel/podcast2/>